CRISTINA FELIPE HORMIGA

cfelipehormiga@gmail.com

(+34) 676 414 631

Madrid & Canary Islands

LANGUAGES

Spanish (Spain): native
English
German

SERVICES

- EN>ES Translation
- EN>ES Revision
- EN>ES MT Post-editing
- ES Proofreading
- ES>ES-ES Localization
- ES>ES Transcription
- EN>ES Subtitling
- EN>ES Quality Assurance

SOFTWARE

CAT Tools:

- SDL Trados Studio 2019
- Memsource
- SmartCAT
- Déjà Vu
- Wordfast
- MemoQ
- XBench
- VisualSubSync

Text editors and processors:

- Microsoft Office
- Google Docs
- Sublime Text
- Notepad++

Image processing software:

- GIMP
- Photoshop

EN>ES LINGUIST

AREAS OF EXPERTISE

Marketing

- Catalogs (children's goods, toys, automobiles, jewelry, tourism, food, cosmetics, perfumery…)
- Surveys, market research (food products, insurances, universities, companies in general, political sciences…)
- Business communications (business situation, press releases, business goals, conduct codes, HR materials…)
- Publications (magazines, blogs, promotional material about economy, tourism, telecommunications, technology, food, airlines…)

Localization

- Apps (games, medical devices, GPS…)
- *Software* (records and sales in shops, medicine, hearing, crisis management…)
- Websites (music festivals, motor sport competitions, IT products and services, pharmaceutical companies…)

Legal

- Agreements (employment contracts, partnership contracts…)
- Terms and conditions
- Wills

Food

- Product descriptions and labels
- Restaurant menus
- Recipes

Technical

- User manuals
  - Electrical appliances (fridges, freezers, ovens, ceramic hobs, air-conditioning system…)
  - Industrial machines (machines for the food industry, tools for welding, tools for cleaning, ventilation systems…)
- IT (web content, product descriptions …)
- Engineering projects
  - Environmental (subway, recycling plants)
  - Metallurgical
  - Renewable energy
  - Manufacturing
- Health sciences
  - Medicine (studies on diseases, brochures, conference materials screening software …)
  - Dentistry (professional product descriptions and labels)

Economic and finance

- Reports
- Corporate balances

VOLUNTARY WORK

- **ATD Fourth World**
  (texts about poverty, collaboration with government agencies…)
- **TED Talks**
  subtitling (texts about music, business leadership, medicine, education…)

EDUCATION AND TRAINING

Master's Degree in Translation and New Technologies: Translation of Software and Multimedia Products

2016-18   Universidad Internacional Menéndez Pelayo

Degree in Translation and Interpreting (EN/DE>ES)

2011-15   CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid

Professional Proofreading Course

2016   Cálamo y Cran